

- блемы лингвистики и межкультурной коммуникации. Вып. 9. М.: Изд-во МГОУ, 2010. С. 193-199.
14. Тер-Минасова С.Г. Словообразование в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. М.: Высш. шк. 1981.

- 144 с.
15. Яковлева Е.Б. Сложные лексические единицы в английском языке и речи. М.: Изд-во МГУ, 1986. 115 с.

УДК 811.111

**Каштанова И.И.**

*Мордовский государственный педагогический институт им. М.Е. Евсевьева*

## КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО, ПРЕДСТАВЛЯЕМОЕ СЛОВАМИ *DEFENCE, PROTECTION, SAFETY*\*

*Аннотация.* Статья посвящена проблеме выделения концептуального пространства. Концепт является обобщенным представлением некоторого элемента действительности, отраженного коллективным сознанием социума. Концептуальное пространство, выделяемое одной концептуальной темой, образует соответствующую концептосферу. Мысленным ядром для рассматриваемой концептосферы является представление о защите как оберегании и отстаивании той части действительности, сохранность которой входит в ответственность субъекта защиты. Концептуальное пространство, выражаемое словами *DEFENCE, PROTECTION, SAFETY*, отражает различные представления о защите, присущие английской лингвокультуре.

*Ключевые слова:* концепт, концептное значение, концептуальная система, концептосфера, защита.

I. Kashtanova

CONCEPTUAL SPACE REPRESENTED BY THE WORDS *DEFENCE, PROTECTION, SAFETY*

*Abstract.* The article is devoted to the problem of identifying the notion of conceptual space. Concept is a general idea of some element of reality reflected by the collective consciousness of society. Conceptual space distinguished by a conceptual theme forms the corresponding concept sphere. The mental nucleus of the concept sphere in question is the idea of protection as guarding and defending that part of reality which refers to the responsibility of the subject. The conceptual space represented by the words *DEFENCE, PROTECTION, SAFETY* reflects different ideas of protection which are true for the English linguoculture.

*Key words:* concept, concept meaning, conceptual system, concept sphere, protection.

С появлением понятия «концепт» в современном языкознании обозначилось новое направление в изучении взаимодействия языка, мышления и культуры. Все большее внимание уделяется исследованию различных аспектов семантики языковых единиц. Концепт и значение актуальны с точки зрения принципов цивилизационного подхода, рассматривающего окружающий мир и место человека в нем через призму многоликого культурного опыта, накопленного человечеством.

Концепты представляют собой ментальные единицы, которые отражают знания и опыт человека, сформированные им в результате когнитивности, и которые обозначаются различными единицами языка. Это «выделенное сознанием знание о некотором предмете (то есть предмете мысли, составляющим элемент бытия – действительного или воображаемого)» [Блох М.Я. 2006а, 16].

И концепт, и значение представляют собой идеальные сущности, соотносимые с планом содержания языковых единиц. М.Я. Блох все значения, стоящие за языковыми номинациями, распределяет по трем типам семантики, соответственно мере строгости раскрытия в них свойств означаемого – выделенного сознанием референта. «Коммонема» – обычное значение, представленное в неспецифическом, обычном употреблении языка. «Аппроксимема» – концептное значение, вычлененное в коллективном культурнодетерминированном осмыслении референта – означаемого. В существующем когнитивном узусе оно называется «концептом». В сущностном осмыслении этот тип семантики может быть охарактеризован как нестрогое понятие. «Ригорема» – строгое понятийное значение в рамках некоторой научной дисциплины.

\* © Каштанова И.И.

Слово – знаковый носитель ригоремы – представляет собою термин [Блох М.Я. 2006а, 18-19].

Понятие «отражает наиболее общие, существенные (логически конструируемые) признаки предмета или явления» [Болдырев Н.Н. 2002, 24], оно «возникает на основе выделения и осмысления существенных характеристик предметов и явлений, в результате постепенного отвлечения от их второстепенных, индивидуальных признаков, то есть в результате теоретического познания» [Болдырев Н.Н. 2002, 9].

Концепт, равно как и обычное значение, формируется в результате когниции. Под когницией понимается «любой процесс (сознательный или неосознанный), связанный с получением информации, знаний, их преобразованием, запоминанием, извлечением из памяти, использованием» [Болдырев Н.Н. 2002, 9]. Когниция включает восприятие мира, наблюдение, категоризацию, мышление, речь, воображение и ряд других психических процессов и их совокупностей. В результате простого, обыденного познания мира в повседневной жизни человека формируется обычное значение, ядром которого выступает наглядно-чувственный образ предмета или явления и которое может отражать любые, не обязательно существенные признаки объекта.

Концепт «в содержательном смысле может быть представлен как обобщенное представление некоторого элемента бытия (внешнего или внутреннего, реального или воображаемого), отраженного коллективным сознанием социума» [Блох М.Я. 2006б, 336]. Концептное значение (аппроксимема) представляет собой «содержание номинации, входящей в стихийно систематизированное знание» [Блох М.Я. 2006б, 337]. В отличие от обычного значения, концептное значение является семантическим образованием более высокой степени абстрактности и принадлежит национальному языковому сознанию. Одним из критериев концепта выступает его ценностная значимость для языкового коллектива на том или ином этапе его развития. Являясь относительно стабильной и целостной структурой, концепт способен реагировать на изменения внешней среды под воздействием социальных, культурных и политических факторов.

Необходимо учитывать, что концепт непосредственно связан не с лексемой, а с лексикой – лексическо-семантическим вариантом слова [Блох М.Я. 2006б, 337]. Одним и тем же словесным выражением могут обозначаться разные концепты различных концептосфер, что отражает неоднозначность языковых выражений.

Представляя мир в сознании человека, концепты образуют концептуальную систему, которую можно рассматривать как систему общепринятых и в определенной степени обобщенных знаний и которая входит в общую систему культурно значимого опыта носителей того или иного языка. Знаки человеческого языка кодируют в слове содержание концептуальной системы.

Концептуальное пространство, выделяемое одной концептуальной темой, образует соответствующую концептосферу. М.Я. Блох определяет концептосферу как «ассоциативные множества концептов, относящиеся к определенным участкам мира, отраженного сознанием» [Блох М.Я. 2006а, 16]. Концептуальная тема, на основе которой выделяется концептосфера, обозначает ядерный концепт для данного концептуального пространства. Так, слова *DEFENCE*, *PROTECTION* и *SAFETY* составляют лексико-семантическую группу «защита», а концепты, которые они представляют, образуют концептосферу «защита» в английском языке.

Говоря о концептосфере языка, Д.С. Лихачев подчеркивает, что это в сущности концептосфера культуры, при этом «богатство языка определяется не только богатством «словарного запаса» и грамматическими возможностями, но и богатством концептуального мира, концептуальной сферы, носителями которой является язык человека и его нации. Концептуальная сфера, в которой живет любой национальный язык, постоянно обогащается, если есть достойная его литература и культурный опыт» [Лихачев Д.С. 1993, 8-9].

Концепт всегда связан с культурой. Культура выступает как среда функционирования языка, а язык – как средство фиксации и обнаружения культуры, форма представления культуры. Вместе с тем речевая деятельность индивида и общества в целом оказывает воздействие на среду своего бытования, упорядочивая ее с помощью значений как когнитивных структур, запечатлевших те или иные способы познания действительности. Язык, формируясь под воздействием среды, сам ее формирует. Язык является средством выражения концептов. Концепт не может существовать вне языкового воплощения, так как является логическим обобщением, а вне языка нет логики.

Каждое из рассматриваемых нами слов – *DEFENCE*, *PROTECTION*, *SAFETY* – выступает названием для нескольких концептов. Для определения круга этих концептов необходимо обратиться к словарным дефинициям репрезентирующих их лексем.

Анализ ряда словарных статей, посвященных лексемам *DEFENCE*, *PROTECTION*, *SAFETY* поз-

воляет выделить множество значений, соотносимых с различными ситуациями и фрагментами действительности.

### DEFENCE

1. the act or process of protecting sb/sth from attack, criticism, etc [OALD: 329] – акт или процесс защиты к.-л./ч.-л. от атаки;
2. something that provides protection against attack from enemies, the weather, illness, etc [OALD: 329] – то, что обеспечивает защиту от нападения врагов, непогоды, болезни;
3. the organization of the people and systems that are used by a government to protect a country from attack\* [OALD: 329] – правительственная организация, обеспечивающая защиту страны от нападения;
4. a way of thinking or behaving that protects you from being tricked or hurt [MEDAL: 363] – мышление или поведение, которое помогает противостоять чужой воле;
5. something that is said or written in order to support sth or someone [OALD: 329] – что-либо сказанное или написанное в поддержку чего-либо или кого-либо;
6. the lawyer or lawyers whose job is to prove in a court of law that a person did not commit a crime\* [OALD: 329] – адвокат или адвокаты, задача которых – доказать в суде, что человек не совершал преступление;
7. the players who must prevent the other team from scoring; the position of these players on the sports field\* [OALD: 329] – игроки, которые должны помешать другой команде заработать очко или забить гол; позиция этих игроков на спортивном поле;
8. a contest, game, etc. in which the previous winner or winners compete in order to win again\* [OALD: 329] – спортивное состязание, в котором предыдущий победитель или победители отстаивают свой титул чемпиона.

### PROTECTION

1. the process of keeping someone or something safe [MEDAL: 1134] – процесс защиты, охраны кого-либо или чего-либо;
2. the condition of being kept safe [MEDAL: 1134] – состояние защищенности;
3. something that keeps a person or thing safe from harm, injury, damage, or loss [MEDAL: 1134] – то, что защищает человека или вещь от какого-либо вреда, ущерба или потери;

4. the system of helping an industry in your own country by taxing foreign goods\* [OALD: 1018] – система поддержки промышленности своей страны с помощью налогообложения иностранных товаров;
5. insurance against fire, injury, damage, etc\* [OALD: 1018] – страхование от пожара, повреждения, ущерба;
6. money paid to people who run a protection racket\* [LDELIC: 1057] – деньги, выплачиваемые рэкетирам.

### SAFETY

1. the state of being safe and protected from danger or harm [OALD: 1128] – состояние безопасности, защищенности, уверенность в отсутствии, неблагоприятных последствий;
2. the state of not being dangerous [OALD: 1128] – безопасность как отсутствие у объекта потенциального вреда для человека;
3. a safe way of behaving or using something [MEDAL: 1251] – безопасный способ поведения или использования чего-либо;
4. a place or situation in which you are protected from danger or harm [MEDAL: 1251] – место или ситуация, где вы защищены от опасности или вреда;
5. a device that stops a gun from being fired or a machine from working by accident\* [OALD: 1128] – устройство, которое предохраняет ружье от случайного выстрела или механизм от случайного включения.

Полученный перечень значений весьма разнороден. При этом необходимо отметить, что не каждая из приведенных нами лексикул является концептной. К концептным лексикалам относятся только лексиколы высокой степени обобщения, отмеченные лингвокультурной спецификой и несущие ценностную значимость для представителей того или иного языкового коллектива. Поэтому, например, лексиколы слова *DEFENCE* ‘a contest, game, etc. in which the previous winner or winners compete in order to win again’, лексиколы слова *PROTECTION* ‘money paid to people who run a protection racket’ и лексиколы слова *SAFETY* ‘a device that stops a gun from being fired or a machine from working by accident’ не являются концептными и представляют собой коммонемы (неконцептные лексиколы-коммонемы отмечены в списке звездочкой). Данные лексиколы указывают на конкретные предметы и явления действительности, они нейтральны в плане содержания ценностного отношения языкового коллектива к референту. Лексиколы, представля-

ющие строгие понятийные значения (ригоремы), не находят отражения в рассмотренных нами толковых словарях, так как приводятся, как правило, в специальной научной литературе.

Следует отметить, что мы также имеем дело с неконцептной лексикой, если слово используется для обозначения индивидуального, единичного предмета. Так, имя собственное указывает на определенного человека или определенный объект, поэтому значение этого слова не является обобщением, например, *the Ministry of Defence (Br)* и *the Department of Defense (Am)* – названия министерств обороны в Великобритании и Соединенных Штатах Америки.

Оставшиеся лексиколемы, обозначенные рассматриваемыми словами, являются концептуальными и содержат представления об одной из самых важных составляющих жизни человека – защите.

Говоря о защите, необходимо, прежде всего, вспомнить оппозицию «свой – чужой», которая является одним из фундаментальных базовых противопоставлений, лежащих в основании картины мира. С помощью этой оппозиции человек делит представление о мире на два полюса: проводит грань между миром, воспринимаемым носителем языкового сознания как «свой», близкий, безопасный, оцениваемый положительно, и миром, воспринимаемым как «чужой», плохой, опасный [Пеньковский А.Б. 1987; Сахно С.Л. 1991]. Враждебность «чужого», угроза, которую оно несет в себе, неизбежно приводит к необходимости защищать «свое». Являясь частью сознания, представления о защите проявляются во многих сферах действительности и находят широкое отражение в языке.

Концептуальное пространство, представляемое словами *DEFENCE*, *PROTECTION*, *SAFETY*, отражает представления о защите как акте противостояния негативным факторам, защите как акте предотвращения потенциального вреда и о защите как состоянии защищенности.

Мысленным ядром для рассматриваемого концептуального пространства является представление о защите как оберегании и отстаивании той части действительности, которую субъект защиты считает своей. Это концептуальная тема, на основе которой выделяется исследуемая концептосфера.

Примеры, приводимые в анализируемых словарных статьях, позволяют говорить о различных видах защиты на основании разнородности объектов, на которые эта защита направлена. Приняв за точку отсчета человека, можно выделить следующие

разновидности защиты: защита личная, защита коллектива и защита окружающего мира.

Под личной защитой понимается:

1) защита самого человека, его здоровья и жизни, т.е. защита телесная, например, *Two of his friends came to his defence* [MEDAL: 363] – Два друга пришли к нему на помощь. *A healthy diet should provide protection against disease* [MEDAL: 1134] – Здоровая диета должна обеспечить защиту организма от болезней. *For your own safety, please do not smoke inside the plane* [LASD: 654] – Ради вашей же безопасности, пожалуйста, не курите на борту самолета;

2) защита души и разума человека, например, *She caught him when his defences were down* [LDELIC: 334] – Она поймала (обманула) его, когда он перестал сопротивляться. *They wore the charm as a protection against evil spirits* [OALD: 1018] – Они носили амулеты в качестве защиты от злых духов;

3) защита чести и достоинства человека, например, *the defense of human rights* [LASD: 192] – защита прав человека; *Several people spoke in my defence* [MEDAL: 363] – Несколько человек выступило в мою защиту.

Защита коллектива может быть представлена как:

1) защита определенной группы лиц, например, *Government forces have breached the rebels' defences* [MEDAL: 363] – Правительственные войска прорвали оборону повстанцев. *The company filed for court protection from its creditors* [MEDAL: 363] – Компания обратилась в суд, чтобы защититься от своих кредиторов. *The safety of the ship is the captain's responsibility* [LDELIC: 1162] – Безопасность корабля – это ответственность капитана;

2) защита общества, например, *Crime has increased and many people are concerned about public safety* [MEDAL: 1251] – Увеличилось число преступлений, и многие люди обеспокоены общественной безопасностью;

3) защита государства, например, *He stressed the need to strengthen the nation's defences* [MEDAL: 363] – Он подчеркивал необходимость усиления обороны страны.

Защита окружающего мира включает в себя:

1) защиту частной собственности, например, *Good strong locks are the best defence against burglars* [LDELIC: 334] – Крепкие замки – лучшая защита от воров;

2) защиту коллективной собственности, например, *The harbour's sea defences are in poor condition* [OALD: 329] – *Сооружения, обеспечивающие защиту порта от морской стихии, находятся в плохом состоянии;*

3) защиту природы, например, *This law provides protection for threatened animals and plants* [CALD: 999] – *Этот закон обеспечивает защиту вымирающих животных и растений.*

Концептуальное пространство, представляемое словами *DEFENCE, PROTECTION, SAFETY*, также включает информацию о том, что обеспечивает защиту. Это может быть человек, например, *soldiers who died in defence of their country* [OALD: 329] – *солдаты, умершие защищая свою страну.*

В качестве средств защиты могут выступать материальные объекты, например, *We watched the storm from the safety of our home* [MEDAL: 1251] – *Мы наблюдали за грозой, находясь под защитой нашего дома.* *The city walls were built as a defence against invaders* [MEDAL: 363] – *Городские стены были построены как защита от захватчиков.*

Способы защиты также различны, например, *consumer protection laws* [OALD: 1018] – *законы, обеспечивающие защиту потребителей;* *Humour is a more effective defence than violence* [OALD: 329] – *Юмор является более эффективной защитой, чем насилие.* *After the threat on her life, she was offered police protection* [LDELIC: 1057] – *После того, как ее жизни угрожали, ей была предложена охрана полицией.* *Martin immediately sprang to her defence, saying she was innocent* [OALD: 329] – *Мартин бросился защищать ее, говоря, что она была невиновна.*

Причины защиты могут быть разнообразными, но в основе их всех лежит осознание угрозы «своему»: активно действующей, например, *Their flimsy tent offered little protection against the severe storm* [CALD: 999] – *Их легкая палатка не могла защитить от сильной грозы, или потенциальной, например, *Police said it was a dangerous place, and they could not guarantee our safety* [MEDAL: 1251] – *Полиция сказала, что это опасное место и что они не могут гарантировать нашу безопасность.**

Таким образом, концепты, выражаемые словами *DEFENCE, PROTECTION, SAFETY*, являются обобщенными представлениями определенных элементов действительности, отраженных коллективным сознанием носителей английской лингвокультуры. Объединенные на основе одной концептуальной темы, – представления о защите как оберегании и отстаивании той части действительности, которую субъект защиты считает своей – анализируемые концепты образуют концептосферу «защита». Изучение данного концептуального пространства позволяет не только рассмотреть представления о различных элементах мира, но и глубже понять механизмы отражения действительности в сознании говорящих на английском языке.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Блох М. Я. Концепт и картина мира // Проблемы семантики языковых единиц в контексте культуры. М.-Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2006. С. 16-21.
2. Блох М. Я. Понятие концепта в когнитивной лингвистике // Научные труды МПГУ. Серия: гуманитарные науки. М.: Изд-во ГНО «Прометей», 2006. С. 335-340.
3. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. 123 с.
4. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Изв. АН. Серия литературы и языка. Т. 52. 1993. № 1. С. 3-9.
5. Пеньковский А.Б. О семантической категории «чуждости» в русском языке // Проблемы структурной лингвистики: 1985-1987. М.: Наука, 1989. С. 54-82.
6. Сахан С.Л. «Свое – чужое» в концептуальных структурах Логический анализ языка. Культурные концепты. М.: Наука, 1991. С. 95-102.
7. Cambridge Advanced Learner's Dictionary / editor-in-chief Paul Procter. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 1576 p.
8. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. Oxford: Oxford University Press, 2004. 1540 p.
9. Longman Active Study Dictionary / director Della Summers. Harlow : Pearson Education Limited, 2005. 869 p.
10. Longman Dictionary of English Language and Culture / editorial director Della Summers. Harlow : Longman, 1993. 1528 p.
11. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners / editor-in-chief Michael Rundell. Oxford: Macmillan Education, 2002. 1692 p.